

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 32

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

December 2019



インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

日本企業がインド Vardhman Steels 社株の 11.4%を購入 Japanese firm buys 11.4% stake in Vardhman Steels

愛知製鋼は、Vardhman Special Steels と共同で、パンジャブ州 Ludhiana に投資すると発表。このため、愛知製鋼は Vardhman Steels の株式 11.4% を購入することに合意、インドに世界的レベルの社会性・環境性に優れた特殊鋼会社設立を目指し技術支援を提供します。

Aichi Steel Corporation, Japan, has announced to invest in Ludhiana in partnership with the Vardhman Special Steels. For this, the Japanese company has agreed to buy 11.4 % stake in Vardhman Steels and it will provide technical assistance, aiming to establish a world-class, socially and environmentally responsible special steel company in India.

Vardhman Special Steels 社の Sachit Jain 副会長兼取締役がメディア発表をしました。同氏はパンジャブ政府の新産業政策により事業が可能になったと語りました。Sachit Jain 副会長兼取締役は、Vardhman Special Steels は、日本の愛知製鋼株式会社と提携、約 20 億ルピーの投資が工場拡張のために行われると発表しました。

These views were expressed by Sachit Jain, Vice-Chairman and MD, Vardhman Special Steels, while interacting with the media. He said it was possible only because of the pro-industry policies of the Punjab Government. He informed that Vardhman Special Steels was partnering with Aichi Steels Corporation, Japan, and investment of about Rs 2 Billion would be done for the expansion of the plant.

軍出身の Amarinder Singh 氏主導の元、パンジャブ州政府は、同州の産業を発展促進のため、海外からの投資醸成の雰囲気を整え、世界中のトップ企業がこの地に注目した、との事です。その結果、トヨタ自動車の関連会社である愛知製鋼株式会社が、Vardhman Special Steels Limited 社を取得、同州に進出しました。

He said the Capt Amarinder Singh-led Punjab Government had provided a congenial atmosphere for the industry to grow and that was why, several top companies from across the world were investing here. He said that was why, Aichi Steel Corporation, Japan, an affiliate of Japan's Toyota Motor Corporation, had invested in the state, by buying approximately 11.4 % stake in Vardhman Special Steels Limited.

同社は、今日、及び、近未来の自動車産業向けに、重要かつ特殊な用途に使える鉄鋼を供給することが出来ます。同社は、インドに 3 人の職員を配置する一方、日本の本社は、追加の重要なサポート要員を、絶えず供給する予定です。

This company will be capable of supplying steel for critical and special applications for today and tomorrow's automotive industry. They will be posting three personnel in India while additional critical support from their headquarters in Japan will be provided constantly.

新田ゼラチン社、ケララ州にさらに 20 億ルピーを投資 Japanese company Nitta Gelatin to invest Rs 2 Billion more in Kerala

既に同州に投資している新田ゼラチン社は、更に 20 億ルピーの新たな投資を行うと発表。

Nitta Gelatin, a Japanese company which made an investment in the state, has announced that it would make a fresh investment of Rs. 2 Billion

この発言は、同社役員新田氏が、ケララ州と大阪商工会議所が主催したセミナーで発表。セミナーは、ケララ州知事 Pinarayi Vijayan 氏の日本訪問に際して行われたものです。新田氏は父親が同州を選ぶと言う正しい決断を下した、と語りました。新田氏の父親の同州への投資選択決断は、論理的なものであったとの事です。1975 年から、同社とケララ州産業開発公社は、共同でジェラチンとコラーゲン・ペプチド製品の製造を開始。セミナーでは、州知事は同州の投資可能分野について説明、潜在的な産業分野として、製造業、ビジネス・インフラ、マーケティング・ハブ、観光、情報技術、バイオテクノロジー、知識ベース産業、健康、及び、農業を基盤とした産業を提案。

The announcement was made by company director Hiroshi Nitta during an investment seminar organised by the state government and Osaka Chamber of Commerce in connection with the visit of Chief Minister Pinarayi Vijayan in Japan. Hailing the investment climate in Kerala, Nitta said his father made the right decision by choosing the state. His decision made sense logistically, said Nitta. The Japanese company and Kerala State Industrial Development Corporation Ltd jointly started operation to make gelatin and collagen peptide products in 1975. The chief minister spoke about the areas of investment in the state. He suggested manufacturing, business infrastructure, marketing hub, tourism, information technology, bio technology, knowledge-based industries, health and agri-based industries as potential industries to invest in the state.

セミナーでは、ケララ州の投資環境の良さが強調されました。同州に既に投資をしている Frasco Advanced Technology の役員を務めているヤスダ・トオル氏は、同州で確保できる人材の質の高さについて言及しました。「質の高い人材は、国内のみならず海外でも、その存在価値が高い、この点に関して、ケララ州は、他州より先んじている」と述べました。

The investment-friendly climate in the state received appreciation in the seminar. Managing director of Frasco Advanced Technology Tohru Yasuda said his company invested in Kerala due to high quality human resource availability in the state. "Quality human resource is important to make a presence domestically and globally. Kerala is way ahead in this terms," he said.

K Ellangovan 産業長官は、セミナーで新田氏の言葉を聞いた 8 社日本企業がケララ州への投資に関心を示したと、述べました。長官は、同州の投資の可能性についてプレゼンテーションを行いました。

Principal Secretary of Industries Department K Ellangovan said eight Japanese companies evinced interest in investing in Kerala after hearing words of Nitta in the seminar. He made a presentation on the investment potential in the state.

モディ首相、市民権法をめぐるグワハティでの広範な抗議を考慮しモディ・安倍首脳会議を延期

Modi-Abe summit postponed in view of widespread protests in Guwahati over citizenship law

ナレンドラ・モディ首相と対話相手の日本の安倍首相は、12月15日-17日にかけて計画されていたグワハティでの年次サミットを中止。改正市民法に端を発する大規模な抗議行動をきっかけに中止となりました。外務省（MEA）のスポークスマン Raveesh Kumar 氏が、相互に取って都合の良い日に延期する旨を決定したと発表。「安倍首相のインド訪問に関しては、近い将来、相互に都合の良い日程を選び、その日迄、訪問日延期を決定した」と、彼は質問に答えて言いました。

The annual summit between Prime Minister Narendra Modi and his Japanese counterpart Shinzo Abe scheduled from December 15-17 in Guwahati has been cancelled in the wake of massive protests rocking the Assam capital city over the amended citizenship law. Ministry of External Affairs (MEA) Spokesperson Raveesh Kumar said both India and Japan have decided to "defer" Abe's visit for the summit to a mutually convenient date. "With reference to the proposed visit of Japanese PM Abe to India, both sides have decided to defer the visit to a mutually convenient date in the near future," he said in response to a query on the summit.

外交筋は、日本政府がニューデリーの政府筋に、北東地方都市で起きている大規模なデモを考慮に入れ、安倍首相がグワハティに滞在するのは不可能であることを伝えていた事を明らかにしました。関係筋は、サミットは来年開催される予定だと述べました。外務省は安倍首相が再度訪問日を決める、と発表しましたが、予定明細については言及しませんでした。グワハティ・サミットの準備は順調に進んでいました。

Diplomatic sources said the Japanese government has clearly conveyed to New Delhi that it would not be possible for Abe to travel to Guwahati in view of large scale protests in the north eastern city. They said the summit is now expected to take place next year. The MEA announced the dates for Abe's visit but did not mention the venue. However, preparations were in full swing in Guwahati for the high-profile summit.

アッサム、トリプラ、メガラヤ、およびアルナーチャル・プラデーシュ州の一部では、何千人もの人々が禁止令に反して街頭行動を行いました。人々は、法律の廃止を求めています。情報筋によると、日本のチームがグワハティ訪問を準備検討しましたが、東京側の意見として、現在の状況では安倍首相の訪問を薦められないことを、インド外務省に明確に伝えた、と言う事です。昨年、両国は、日本の風光明媚な山梨県でサミットを開催しましたが、その際、双方は広範な分野での二国間協力を大幅に拡大することを決議しました。

Assam, Tripura, Meghalaya and parts of Arunachal Pradesh have been witnessing large-scale protests with thousands of people hitting the streets defying prohibitory orders to demand scrapping of the contentious law. Sources said a Japanese team visited Guwahati to take stock of the preparations following which Tokyo clearly conveyed to the MEA that Abe's visit cannot go ahead under current circumstances. Last year, Japan hosted the summit in picturesque Yamanashi prefecture during which both sides had resolved to significantly expand bilateral cooperation in a range of areas.

パンジャブ州政府、急速充電バッテリーを搭載した電気バス導入を、日本と協議 Punjab Government in talks with Japan to launch electric buses with quick charge battery

パンジャブ州政府は、最新の急速充電リチウム・イオン電池を用いた日本式電気バス導入を、日本と検討中。最初は、チャンディーガルとパティアラの5つのバス路線の試験を行うと、現地関係者が述べました。州政府は日本の考える電化回廊についての協議を進めています。同州政府は、日本政府関連機関である日本貿易振興機構（JETRO）と、部会を開き、次期プログレッシブ・パンジャブ・インベスターズ・サミット2019で、同件の検討を行います。

The Punjab Government is in talks with Japan to launch Electric Vehicle (EV) buses based on the Japanese model of state-of-the-art quick charge lithium-ion batteries, beginning with a pilot of five buses in Chandigarh and Patiala, an official said. The government will take forward the discussions on the Japanese EV Corridor during the forthcoming Progressive Punjab Investors Summit 2019 in which the Japan External Trade Organization (JETRO), a Japanese government-related organisation, is partnering for the country session. The JETRO promotes mutually beneficial trade and investment between Japanese organizations and other countries.

在印日本大使が率いる代表団がサミットに出席します。州副首相投資促進委員のビニ・マハジャン女史によれば、三井、SML いすゞ、三菱、ヤンマーなどが同サミットに参加するものと見られます。パンジャブ州は、更に、連邦電子情報技術省と共同で先端技術、及び、新興技術の研究をする優れたセンター設立を目指している、と述べました。アマリンダー・シン政権の新しい産業政策によって促進された良好な産業および投資環境、ビジネス環境がある中、日本は、ここ数か月の間に、特に自動車部門で同州に多額の投資を行っています。

A delegation led by the Japanese Ambassador to India will attend the summit, which will also see the participation of key stakeholders from Mitsui, SML Isuzu, Mitsubishi and Yanmar, according to state Additional Chief Secretary Investment Promotion Vini Mahajan. Punjab is also pursuing the setting up of a centre of excellence in advanced and emerging technologies with the Union Ministry of Electronics and Information Technology, she said. Taking advantage of the favourable industrial and investment climate in the state, and the ease of business promoted by the new industrial policy of the Amarinder Singh government, Japan has undertaken significant investment in the state in recent months, particularly in the automobile sector.

インドの新興企業に対する日本の視線強まる Japan's love for Indian start-ups continues to rise

日本の投資家がインドに関心を示している事は最近始まった事ではありません。長年にわたり、インドの新興エコシステムは、米国と中国に次ぐ世界第三位の規模であり、日本企業は資金を投入を行っています。

Japanese investors showing interest in India is not something new. Over the years, the Indian start-up ecosystem—which is the third-largest in India after the US and China has seen several Japanese companies pump money into it.

最近、日本の科学技術研究会社である Leave a Nest が、インドのベンチャー・キャピタリスト企業 Arc Ventures に 5 億ルピーを初期投資出資、新規プロジェクト名は ArcNest となりました。目的は、大気汚染や水質汚染の問題に対処するため、革新的で実行可能な問題解決方法を模索する事にあります。

Recently, Japan-based science and technology research firm, Leave a Nest, along with Indian venture capitalist firm Arc Ventures has decided to set up a start-up hub in India with an initial investment of INR 500 million. The project will be called ArcNest, according to a company statement. It also said the partnership aimed to “introduce innovative yet workable solutions to combat the air and water pollution problems” in India.

Leave a Nest の目的は、世界の幸福のために科学技術を進歩させることです。Leave a Nest の創業者兼グループ CEO であるマル・ユキヒロ氏は、このパートナーシップについて次のように説明しています。「私たちは、テクノロジーを中心に様々な問題の解決策を提供することを、目的としています。ArcNest として、次世代テクノロジーの育成に向け、インド社会を変革することを目的とし、インド社会に早い段階から次々と技術を提供します。」

The aim of Leave a Nest is to advance science and technology for global happiness. Commenting on the partnership, Yukihiro Maru, founder and group CEO, Leave a Nest, said, “We aim to provide solutions to various issues with technology at the core. With ArcNest, we aim to nurture and deliver the next technology disruption from an early stage to reality by companies committed to transform the Indian society.”

日本経済 Japan's Economy

日本は 2021～25 年会計年度に 3.11 災害発生以降の再建復興費用を 1.5 兆円と見積もり 予算化

Japan estimates post-3/11 reconstruction costs at Yen 1.5 trillion for fiscal 2021-25

日本政府は、2011 年 3 月 11 日に起きた震災の際、地震と津波によって破壊された地域の復興プロジェクトに、5 年間で 1.5 兆円が必要と見積もりました。

The government announced an estimate that it will spend around Yen 1.5 trillion on reconstruction projects for areas devastated by the March 11, 2011, earthquake and tsunami in the five-year period starting from fiscal 2021.

政府は、専門家委員会で示された東日本大震災後の復興に関する新しい基本方針草案で、復興庁は 2030 年度末まで災害復旧の手を緩めず、地方自治体への特別税交付が行われることに留意、被災地支援予算が確保されます。

In a draft of its new basic policy for post-Great East Japan Earthquake reconstruction shown at an expert committee meeting, the government also noted that the Reconstruction Agency will not be disbanded until the end of fiscal 2030 and that special tax grants to local governments in afflicted areas will be maintained.

草案によると、政府の復興プロジェクトへの総支出は、来年 4 月から 2020 年度までに 31 兆円から 31.5 兆円、2025 年度までに 32.5 兆円から 33 兆円に達するともものと見られます。

According to the draft, the government's total spending for reconstruction projects is estimated to reach between Yen 31 trillion and Yen 31.5 trillion by fiscal 2020, which starts next April, and between Yen 32.5 trillion and Yen 33 trillion by fiscal 2025.

必要な財源は、既に、主に増税によって確保されていると草案は指摘しており、復興関連の支出と収入に関する議論は来夏まで続くと説明されました。

Necessary financial resources have already been secured mainly through tax hikes, the draft noted, adding that discussions will continue until next summer on reconstruction-related expenditures and income.

福島県知事の内堀雅夫氏は、東京電力ホールディングス株式会社の原発事故で県が被災したこともあり、政府見積りでカバーされているプロジェクトの詳細を尋ねる予定であると記者団に語りました。

Fukushima Governor Masao Uchibori, whose prefecture was also hit hard by the nuclear accident at a crippled Tokyo Electric Power Company Holdings Incorporation plant, told reporters after the meeting that he plans to ask for details about the projects covered by the government estimates.

日本の銀行は、収入の落ち込みを補うため、今までより多くの手数料を顧客に請求 Japan's banks charging more fees to cover slumping revenue

いくつかの銀行は収益の急激な落ち込みをカバーするため、今まで以上に多くの手数料を顧客から徴収しており、業界リーダーMUFJ 銀行は、動きの少ない口座の維持費を検討中との事。この動きは、長期にわたる低金利と労働およびマネーロンダリング防止のため、高コストが必要な中での厳しいビジネス環境を反映しています。

Some banks are levying more fees as a way to cover plunges in revenue, with industry leader MUFG Bank considering a maintenance charge for inactive accounts. The moves reflect a tougher business environment amid prolonged low interest rates as well as higher costs for labour and money-laundering prevention.

日本銀行のマイナス金利政策のため、銀行の貸出の収益が減少、また、貸出金利と預金金利の差が縮小しました。口座を管理し、不正な入出金を防ぐため残高の動きを監視するためのコストも上昇しています。みずほ銀行は、11月に店頭送金の手数料を400円から900円に引き上げました。また、来年には、ATMを使用した取引の手数料を引き上げる予定との事。

Gaps between lending rates and deposit rates have shrunk due to the negative interest rate policy of the Bank of Japan, which reduced bank revenues on lending. Costs to manage accounts and to monitor them to prevent fraudulent deposits and withdrawals have also risen. Mizuho Bank raised its fees for over-the-counter money transfers to Yen 400 to Yen 900 in November, an increase of Yen 100 to Yen 200. The bank also plans to increase fees for such transactions using ATMs next year.

12月、三井住友銀行は、店頭で301枚以上のコインの入金に対し、顧客に手数料を請求し始めました。MUFG銀行は、2年間取引が無かった口座の年口座管理費1,200円を検討していると当局者は述べました。

In December, Sumitomo Mitsui Banking Corporation started charging customers for deposits of 301 or more coins over the counter. MUFG Bank is mulling an annual fee of Yen 1,200 for accounts showing no transactions for two years, officials said.

既に、りそな銀行、十六銀行と岡崎信金庫では、口座管理手数料を、徴収し始めています。銀行口座は空気の様に無料であるべきだと言う一般的な認識を持っている国では、口座管理手数料を徴収する金融機関は、まだ少数派である、と業界ウォッチャーは言っています。

Predecessors for such moves include Resona Bank, Juroku Bank and Okazaki Shinkin Bank. But they are still a minority in a country where people have a common perception that bank accounts are meant to be free like air, industry watchers say.

一方、預金者に管理料を請求するだけでは、一般市民の反発に直面します。金融庁高官は、銀行は顧客サービスを改善することなく困難な時期に直面しても、顧客から多くの手数料を取ると言う事になれば、顧客は納得しないだろうとのべました。

Meanwhile, simply charging a toll on depositors would meet a public backlash. A senior official of the Financial Services Agency suggested that customers will not be convinced if they are just told that the bank is taking more money because it is having a difficult time, without improving service.

日本の2020年初年度予算は再び100兆円超えで新記録 Japan's initial fiscal 2020 budget to top Yen 100 trillion again, hitting new record

2020年度の日本の当初予算は、社会保障費と防衛費の増大により、2年連続過去最高の100兆円（920億ドル）を超えたと政府筋は語りました。3月に終わる現在の会計年度の一般会計予算は101.46兆円。安倍晋三首相首班内閣は12月20日、来年度の予算案を承認、1月に召集される通常国会に提出する予定。政府は、無料化した就学前教育に充てる資金を6か月延長することを目標としており、10月の消費税引き上げ後の消費者支出の強化を目的としたクレジットカードなどのキャッシュレス方式での物品購入に対するリベート・プログラムを考慮に入れており、合計額は増加するものと予想されます。

Japan's initial budget for fiscal 2020 will hit a record high and top Yen 100 trillion (\$920 billion) for the second straight year due to swelling social security and defence costs, government sources said. The initial general account budget for the current fiscal year ending March stood at Yen 101.46 trillion. Prime Minister

Shinzo Abe's Cabinet plans to approve a draft of next fiscal year's budget on December 20 and submit it to a regular Diet session to be convened in January. The total amount is expected to increase as the government aims to earmark funds for free preschool education to be extended by six months as well as a rebate program for purchases made via cashless methods including credit cards aimed at bolstering consumer spending following the October consumption tax hike.

一方、政府は、税収が予想通りに増加する可能性が低いと、財政赤字を補うため債券発行額を増やす可能性がある、と情報筋は述べています。大蔵省は、野党からの批判の高まりに直面し、政府支出の予想される上昇を抑制しようと努めています。無料化した就学前教育プログラムを延長するため、約 8,000 億円が必要となりますが、そのために 2019 年度半期に割り当てられた金額は 3,882 億円です。日本の急速な高齢化を背景に、社会保障支出は今年度から約 4,000 億円増加する可能性が高い模様。防衛費は、北朝鮮の核ミサイル脅威もあり、今年度の 5.26 兆円から約 5.3 兆円になる可能性が高いです。

Meanwhile, the government may increase the amount of deficit-covering bonds as tax revenue is unlikely to rise as expected, according to the sources. The Finance Ministry is seeking to curb the expected rise in spending in the face of growing criticism from opposition parties. The government will need around Yen 800 billion for the extended free preschool education program, compared with Yen 388.2 billion allocated for half a year in fiscal 2019 for that purpose. On the back of Japan's rapidly graying population, social security expenditures are likely to increase by roughly Yen 400 billion from the current fiscal year. Defence outlays will likely total about Yen 5.3 trillion, up from Yen 5.26 trillion in the current year and marking an eighth straight year of increase, partly due to the North Korean nuclear and missile threat.

消費税率は 2%ポイント引き上げられて 10%となりましたが、2020 年度の国の税収は、現在の会計年度当初に見積もられていた 62.50 兆円を下回ると予想されています。

Although the consumption tax rate was raised by 2 % points to 10 %, the country's tax revenue for fiscal 2020 is expected to fall short of the Yen 62.50 trillion initially estimated for the current fiscal year, the sources said.

米中貿易関税戦争が進行中であり、日本経済はほぼ停滞状態に陥る Japan's economy grinds to near standstill as U.S.-China trade war bites

日本経済の成長は、米中貿易関税戦争と世界的に軟調な需要のため輸出が減少し、脆弱な回復を強化するための刺激策を立ち上げるよう政策当局者に圧力をかけています。第 3 四半期に 1 年で最も弱い成長を記録しました。個人消費も前四半期から冷え込み、国内の強い需要が、世界的なリスクの高まりを相殺するという日本銀行の見解に疑問が投げかけられています。

Growth in Japan's economy ground to a near standstill in the third quarter, at its weakest in a year, as the U.S.-China trade war and soft global demand knocked exports and kept pressure on policymakers to ramp up stimulus in order to bolster a fragile recovery. Private consumption also cooled from the previous quarter, casting doubt on the Bank of Japan's view that robust domestic demand will offset the impact from intensifying global risks.

政府が発表した暫定国内総生産データによれば、第 3 四半期に世界第 3 位の国日本の経済は年率 0.2%成長、4 月・6 月期に修正された 1.8%の拡大から急激に減速。0.8%の増加と言う市場予測の中央値を大きく下回っており、昨年 7 月から 9 月に比べ 2.0%収縮、最も低い成長率を記録しました。

In the third quarter the world's third-largest economy grew an annualized 0.2 %, slowing sharply from a revised 1.8 % expansion in April to June, according to preliminary gross domestic product data released by the government. It fell well short of a median market forecast for a 0.8 % gain, and marked the weakest growth since a 2.0 % contraction in the July-September period last year.

この期待はずれのデータは、10月に施行された消費税増税の影響が出ると多くの人々は恐れており、経済を支えるためには、財政支出を増やすと言う、国会議員からの要求が高まるかもしれません。7月から9月にかけて個人消費は0.4%増加、10月の増税前需要はあったものの、前四半期の0.6%の増加からは減速。個人消費の増加は、2014年最後の消費税増税に先行する落込みの大きさの4分の1未満。これは、消費ブームが続いた5年前よりも日本経済の被害が少ないことを示唆しています。2014年には引き続き四半期に7.3%の経済収縮を引き起こしました。

The disappointing data may heighten calls from lawmakers for the government to boost fiscal spending to support the economy, which many fear will take a hit from a sales tax hike that took effect in October. Private consumption grew 0.4 % in the July-September period, slowing from a 0.6 % increase in the previous quarter despite stronger demand from households that sought to beat the October tax hike. The gain in private consumption was less than a quarter of the size of the bump that preceded the last sales tax increase in 2014. That suggests Japan's economy will suffer less damage from this hike than five years ago, when a boom in consumption was followed by a bust that triggered a 7.3 % economic contraction in the following quarter.

設備投資は、経済における稀なる明るい注目材料です。設備投資は、第3四半期に0.9%増加、前3ヵ月間より上昇。その結果、国内需要が0.2%ポイント増加。しかし、外需はGDP成長率を0.2%引き下げました。これは、米中関税戦争が世界の物の需給関係を崩し、世界経済を混乱させているためです。ここ数カ月の市場の弱まりは、関税闘争が継続しているためです。ドナルド・トランプ米大統領は、火曜日、中国との最初の取引を「すぐに」完了する見込みをちらつかせましたが、これまでのところ交渉に関する新しい条件を提供していません。

Capital spending, a rare bright spot in the economy, rose 0.9 % in the third quarter, accelerating from the previous three months. That helped domestic demand add 0.2 % point to growth. But external demand knocked 0.2 % point off GDP growth as exports were hit by the protracted China-U.S. trade war, which has upended world supply chains and hurt the global economy. Markets have been on edge in the past month as the United States and China seek to complete an initial trade deal to de-escalate their bitter tariff row. U.S. President Donald Trump on Tuesday dangled the prospect of completing the initial deal with China "soon," but has so far offered no new details on the negotiations.

この論争はすでに大手輸出業者に大打撃を与えています。先月、電子大手のパナソニック株式会社は、下請け工場所有者への電気部品の販売不振により、第2四半期の営業利益が12%減少したと報告。さらに、韓国との関係悪化のため、すでに弱まっていた輸出は、更に「大きな影響」を受けたと、西村経済大臣はGDPデータ発表後に記者団に語りました。「輸出は、自動車および電子部品の需要が伸び悩んでいるため、引き続き弱いものとなります。更に、韓国からの観光客の減少が大きな悪影響を及ぼしています」と彼は述べました。

日韓関係は、日本の朝鮮半島占領時の所謂戦時強制労働者に対する補償を巡る外交的問題を悪化させ、昨年後半は悪化。紛争は貿易問題に波及、政府は日本の半導体の大きな輸出相手国である韓国への半導体材料輸出制限に発展しました。

The dispute has already hit big exporters hard. Last month electronic giant Panasonic Corp. reported a 12 % drop in its second-quarter operating profit due to slumping sales of electric components to factory owners. Moreover, worsening ties with South Korea had "a big impact" on already weak exports, Economy Minister Yasutoshi Nishimura told reporters after the GDP data release. "Exports will remain weak due to slack demand for cars and electronics parts. In addition, declines in tourists from South Korea are having large negative effects," he said. Relations between South Korea and Japan began to deteriorate late last year following a diplomatic row over compensation for wartime forced labourers during Japan's occupation of Korea. The dispute has spilled into trade, with Tokyo having put restrictions on exports of semiconductor materials to South Korea — Japan's No. 3 trading partner.

GDPデータの輸出の一部であるインバウンド観光客による日本国内での支出は、8月・9月の韓国人観光客数の急激な減少に、より大きく落ち込んだとしました。9月の韓国への輸出は16%急落、自動車、テレビ、コンピューター、半導体製造装置の出荷が減少。

景気は緩やかな回復を続けている可能性が高いが、政府は世界的な経済停滞リスクと、日本国内で行われた消費税引き上げによる影響に警戒をしていると、西村経済財政政策担当大臣は述べました。「消費を支えるファンダメンタルズは堅調な状態です。しかし、消費者心理は弱く、今後の進展に注意を払う必要があります」と彼は付け加えました。データは、政府が災害救援の一連の対策を継続し、世界的な景気後退リスクの高まりから、自国の経済を保護する事を計画する必要性を示しています。

日銀は先月、堅調な金融政策を維持、脆弱な経済の回復を支えるために、低金利を維持または削減する用意があることを示しました。

Spending by inbound tourists, which is counted as part of exports in GDP data, was crunched by sharp declines in the number of Korean tourists in August and September. Exports to the country tumbled 16 % in September, dragged down by shipments of cars, TVs, computers and Semiconductor production equipment. While the economy is likely to continue recovering moderately, the government will be vigilant to the impact from global risks and the sales tax hike, Nishimura said. "The fundamentals underpinning consumption remain firm. But consumer sentiment is weak, so we need to keep an eye on developments," he added. The data comes as the government plans to compile a package of measures for disaster relief and to protect the economy from heightening global risks. The BOJ kept monetary policy steady last month but signalled its readiness to maintain or even cut already low interest rates to underpin a fragile recovery.

安倍政権は、日本の不具合な財政問題を解決するための努力の一環として、10月に8%から10%に二度遅れた消費税の引き上げを行いました。政府当局者は、2014年の5%から8%に上げた時期と比べ増税の影響は以前の増加時よりも小さい、としています。

Prime Minister Shinzo Abe's administration proceeded with a twice-delayed sales tax hike to 10 % from 8 % in October as part of efforts to fix Japan's tattered finances. Government officials say the hit to growth from the tax hike will be smaller than the previous increase, to 8 % from 5 % in 2014, because of measures the administration has already taken to ease the impact on households.

日本の経常収支黒字 10月に38%増加 Japan's current account surplus rose 38% in October

政府のデータによると、原油価格の下落と長引く米中貿易関税紛争の続く中、輸入が輸出よりも早く減少、10月の経常収支黒字は前年より38%増加しました。財務省によると、黒字は1.82兆円に達し、64か月連続の黒字となりました。

The current account surplus rose 38% in October from a year earlier, as imports dropped faster than exports amid falling crude oil prices and the prolonged U.S.-China trade conflict, government data showed. The surplus came to Yen 1.82 trillion, marking the 64th straight month of black ink, the Finance Ministry said in a preliminary report.

主要な構成要素のうち、貿易収支の黒字は2,540億円、前年度は3,207億円の赤字でした。輸出は、米国と中国の自動車および鉄製品の需要の低迷により7.9%減少し、6.54兆円になりましたが、輸入は、原油価格下落と、液化天然ガスの需要減速を反映し、15.3%減、6.29兆円になりました。関係者によれば、海外投資の収益を反映した第一次所得は、日本企業の海外子会社からの配当金送金の減少を反映し、前年比13.7%減の1兆7,800億円だったとの事。貨物・旅客輸送などサービス貿易は、995億円の赤字を記録、前年同月の2,386億円の赤字に比べて損失額は縮小しました。サービス部門では、日韓二国間関係が悪化する中、訪日韓国人旅行者数は減少したものの、日本で開催されたラグビー・ワールド・カップの試合観戦のため、日本を訪れる旅行者により支えられて、旅行収支は黒字の2,035億円を記録しました。

Among key components, the goods trade surplus was Yen 254.0 billion, compared with a deficit of Yen 320.7 billion from the previous year. Exports fell 7.9 % to Yen 6.54 trillion due to weak demand for automobiles and iron products in the U.S. and China, while imports plunged 15.3 % to Yen 6.29 trillion, reflecting cheaper crude oil prices as well as slowing demand for oil and liquefied natural gas, a ministry official said. Primary income, which reflects returns on overseas investments, dropped 13.7 % to Yen 1.78 trillion from a year earlier, reflecting a decline in dividends from overseas subsidiaries of Japanese companies, the official said. Services trade, including cargo shipping and passenger transportation, registered a deficit of Yen 99.5 billion, narrowing a loss compared with the deficit of Yen 238.6 billion in the same month last year. In services, a surplus in the travel balance marked Yen 203.5 billion, supported by tourists visiting to watch Rugby World Cup matches, though the number of South Korean travellers fell amid worsening bilateral ties.

インド・ニュース India Economy

インドの人間開発指数（HDI）は、130 から 129 に好転。国連開発計画（UNDP）レポート発表

India moves from 130 to 129 in Human Development Index (HDI): United Nations Development Programme (UNDP) Report

UNDP レポートによれば、インドは 2019 年の人間開発指数において、189 か国中 129 位に 1 段階上昇。インドでは、2005-06 年から 2015-16 年の間に 2 億 7,100 万人が貧困から解放された、と UNDP インドの代表であるノダ・ショウコ」女史は述べました。

India climbed one spot to 129 among 189 countries in the 2019 human development index, according to a report by the UNDP. In India, 271 million people were lifted out of poverty from 2005-06 to 2015-16, UNDP India resident representative Shoko Noda said.

このインデックスに関しては、インドは昨年 130 位にランクされていました。この着実な進歩は、30 年近くの急速な発展によるもので、平均貧困の劇的な減少、平均余命、教育、医療へのアクセスの向上が見られたからであると彼女は述べました。HDI によれば、このような急速な人間開発の進歩を経験した地域は他にないと言う事。南アジアは、1990 年から 2018 年にかけて 46%の成長を遂げた最も急速に成長した地域であり、東アジア、及び、太平洋地域の 43%がそれに続きました。

India ranked 130 last year. The steady progress was due to nearly three decades of rapid development, which had seen a dramatic reduction in absolute poverty, along with gains in life expectancy, education, and access to health care, she said. As per the HDI, no other region had experienced such rapid human development progress. South Asia was the fastest growing region witnessing 46 % growth during 1990-2018, followed by East Asia and the Pacific at 43 %.

インド経済は 2019 年第 4 四半期に 4.3%成長：野村 India's economy to grow at 4.3% in Q4 2019: Nomura

野村によれば、インド経済は、ノンバンクファイナンス（NBFC）セクターの危機に対する懸念がある中で、第四半期に 4.3%成長すると予想されています。日本の金融サービス大手野村は、また、2020 年の第 1 四半期に国内総生産（GDP）の伸びが 4.7%で、実際の数値は「弱」まると見られています。「インドで国内の信用状況は引き続き厳しい状況です。

India's economy is expected to grow at 4.3 % in December quarter this year amid concerns over crisis in the Non Banking Finance Company (NBFC) sector, according to Nomura. The Japanese financial services major also believes that the first quarter of 2020 will see a "weak" uptick in Gross Domestic Product (GDP) growth at 4.7 %. "Domestic credit conditions remain tight as India may switch to chain base mechanism for GDP estimates.

成長は底を打つ可能性が高いという市場の楽観主義に反して、野村は更に現状が引き続きとすると考えをしています。2019年 GDP 成長率は、以前の推定 5.3%から 4.9%、2020年は 5.5%で、以前の予測値 6.3%に対して 4.9%になる、と予想しています。2021年には、インドの経済成長率を 6.5%と見ています。「会計年度ベースでは、我々は、2020年までの経済回復は遅れると見ており、潜在成長を示唆し、2020会計年度の GDP は 4.7%成長、2021年度は 5.7%を予想」とヴァルマ氏は、シンガポールのメディアブリーフィングで語りました。インド準備銀行は 2020年の第 2 四半期には主要な政策金利を引き下げられる可能性が高い、しかし、成長の重荷となる負担軽減策のため、政府政策が財政政策にシフトしつつあるようだ、と彼女は、野村報告書「アジア 2020 展望」に記しました。

Contrary to the market's current optimism that growth has likely bottomed, Nomura believes it will slide further. It expects 4.9 % GDP growth in 2019, down from an earlier estimate of 5.3 %, and 5.5 % in 2020 against an earlier projection of 6.3 %. In 2021, it sees India's economic growth at 6.5 %. "On financial year basis, we expect GDP growth of 4.7 % in FY20, and 5.7 % in FY21, suggesting a delayed recovery and below-potential growth through end 2020," Varma told a media briefing in Singapore. The Reserve Bank is likely to slash key policy rates in the second quarter of 2020. However, the burden of growth heavy lifting now seems to be shifting to fiscal policies, she wrote in Nomura report "Asia 2020 Outlook".

さらに、レポートによると、中央銀行は 2020年 2月には大きな動きはないままになっています。インド中央銀行 (RBI) は、12月の会合でレポレートを 5.1%のまま変更しませんでした。野村は成長の見通しについて懸念を抱いており、景気減速の原因となった循環的要因は 2020年まで持続すると見ています。

Moreover, the central bank will stay in pause mode in February 2020 as well, according to the report. The RBI kept repo rate unchanged at 5.1 % in the December meet. Nomura remains concerned about growth prospects, saying cyclical factors that were responsible for the slowdown look to persist well into 2020.

さらに、現在の景気減速局面は、投資と雇用機会の不振が、2016年以降引き続いている広範な下降トレンドの最中にあります。「これは、潜在的な成長の浸食につながる可能性が非常に高く、短期的な成長の急増が揺らぎ、持続不可能なままになるリスクを伴うことを示唆している」と報告書は述べました。

Moreover, the current phase of slowdown comes in the middle of a broader downturn in trend since 2016, driven by a slump in investments and employment opportunities. "This has most likely led to the erosion of potential growth, suggesting that short-term surges in growth carry the risk of remaining shaken and unsustainable," said the report.

インドは、GDP 推定値の計算方法をチェーン・ベース・メカニズムに切り替える可能性あり

India may switch to chain base mechanism for GDP estimates

大幅な景気変動の中で、政府は、経済の変化をよりよく反映し、矛盾点を防ぐために、現在の慣行である国内総生産を計算する固定基準年の計算方法から、チェーン・ベース法への移行を検討しています。統計省と政府の計算基準は、5年ごとに修正された固定ベース方式ではなく、国民経済計算統計または GDP 推定値を前期間のものとの比較するチェーン・ベース・インデックスの考えを導入する事を模索しています。チェーン・ベース方式を使用すれば、毎年新しい数値を追加できるようにすることにより、経済の構造的変化をより迅速に捕捉出来ます。

In a radical change, the government is considering moving to the chain base method of calculating gross domestic product, from the current practice of a fixed base year to better reflect changes in the economy and prevent controversies. The ministry of statistics and programme implementation is exploring the idea of a chain base index, where national account statistics or GDP estimates are compared with those of the previous period, instead of a fixed base revised every five years. The chain base method will capture structural changes in the economy faster by allowing new activity and items to be added every year.

現在の GDP 推定値は 2011-12 年のデータに基づいて計算されており、これが暫時的に使用されています。「これは国際的な慣行です。まず、10 年間隔の改訂を 5 年間隔に改訂し、期間を短縮して行きます。理想は毎年基準 ¥ を買える事です。これは指標の改善です」と、この計画を知っている関係者は述べました。「利点は、新しい生産、新しい品目と工場から上がる数値を計算に導入する事です。5 年基準の計算改定への移行は 7-8 年かかります。変化に関する議論は、現在の時間枠では、設定されていません。統計局は、経済変化が通常の年とは異なると見なしたため、基準年として 2017 年から 2018 年に移行するという考えを捨てました。

Current GDP estimates are based on data for 2011-12 and are due for an update. “This is the international practice – first reduce your timeline from a 10-year revision to a five-year revision, which we shifted to but the ideal is every year. This improves the indicator,” said an official aware of the development. “The advantage is that new items and factories which are producing can be introduced. In a five-year revision, it takes 7-8 years to get reflected.” While discussions on changes are on, no time-frame has been set for a shift. The statistics office junked the idea of shifting to 2017-18 as base year as it was not considered a normal year.

2004-05 年から GDP 計算基準年が 2011-12 年に改訂され、2015 年にリリースされましたが、その後、大型紙幣廃止の年を経たため 2017 年の GDP 成長率が 7.1% から 8.2% に改訂されたため、政府は批判にさらされました。新しい基準年に加えて、方法論が変更され、企業省の MCA-21 データベースから企業部門に関する情報を取得しました。

The government faced flak when the GDP Series was revised to 2011-12 from 2004-05 and released in 2015 and attracted criticism after GDP growth for FY17, the year of demonetisation, was revised to 8.2% from 7.1%. Besides the new base year, the methodology was changed to capture information on the corporate sector from the ministry of corporate affairs MCA-21 database.

ニュース・ソース

Source: Times of India, Reuters.com, Livemint, NDTV, Nikkei.com, Bloomberg, Moneycontrol, Business Standard

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

弊社は会計及び助言サービスを行う会社であり、財務財務確認、税及び税関連規則、会社秘書役、企業ファイナンス、法令遵守、外部委託、ヴァーチャルな最高財務責任者、人事サービスを専門業務として実行致しております。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Assurance, Tax & Regulatory, Corporate Secretarial, Corporate Finance, Compliance & Outsourcing, Virtual CFO and Human Resources services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India(JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1159 & 1170A, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurugram – 122001 (India)インド

T: +91 (124) 4309418; 4003418, Web: www.krayman.com/jp/

Other Locations in India: Mumbai • Pune • Chennai • Bengaluru • Hyderabad • Kolkata

Japan Office

日本における住所
東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2
オートエックス工藤ビル 4F
2-11-2 O-toekkusukudou
Bld. 4F/5F Nihombashi Kakigaracho, Chuo-ku,
Tokyo,103-0014, Japan

Italy Office

Corso Palestro,
50-25122 Brescia,
Italy

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.